



夕阳红工程图书

XIYANGHONGGONGCHENG TUSHU

老龄科研丛书

中国老龄科学研究中心编

护理福利学 探究

Hu Li Fu Li Xue Tan Jiu

一番ヶ瀬康子 著

沈 洁

王文亮

译

戴 禾



 中国社会科学出版社

护理福利学探究

Hu Li Fu Li Xue Tan Jiu

一番ヶ瀬康子 著

沈 洁 王文亮 戴 禾 译

☞ 中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

护理福利学探究/(日)一番ヶ瀬康子著;沈洁等译. —北京:
中国社会出版社, 2008. 10

ISBN 978 - 7 - 5087 - 2343 - 3

I. 护… II. ①番…②沈… III. 护理—社会福利
IV. C913. 7 R. 47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 148359 号

书 名: 护理福利学探究
著 者: 一番ヶ瀬康子
译 者: 沈 洁等
责任编辑: 张殿清

出版发行: 中国社会出版社 邮政编码: 100032
通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦
电话: (010)66080300 (010)66083600
(010)66085300 (010)66063678
邮购部: (010)66060275 电传: (010)66051713
网 址: www.shcbs.com.cn
经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京通天印刷有限责任公司
开 本: 145mm × 210mm 1/32
印 张: 9.25
字 数: 212 千字
版 次: 2009 年 2 月第 1 版
印 次: 2009 年 2 月第 1 次印刷
定 价: 25.00 元

中文版序言

这本书是以我的《护理福利学探讨》为基础编译而成的。日本是亚洲最早的少子高龄化国家,少子高龄化社会的进展速度也高于欧美各国。《护理福利学探讨》一书,就是为了探讨在这样一种社会环境下护理福利学面临的课题和今后的发展方向而写就的。

在亚洲各国尤其是在中国、韩国等儒教文化圈各国,多年来,护理的责任都由家庭来承担。但是随着商业化社会的发展和女性就业率的提高,双职工家庭不断增加,护理也就跟家庭内的婴幼儿保育一样,成为仅仅依靠家庭的力量已经不易得到解决的课题。人到高龄时,即便跟家人生活在一起,在双职工家庭,高龄者白天还是孤单一个人。此外,夜间的护理现在也日益重要。但是,负责护理的家庭成员白天辛勤工作,夜间还得不到充分的休息,结果就会出现护理者和被护理者“一起躺倒”的结局。即使是有设施可供利用,但是设施的数量和服务质量自身存在的局限性也日益突显出来。

总而言之,把寄身于家族制度下的高龄者护理,变为社会服务性护理,同时提高护理从业人员的专业化程度,是社会的需求,也是时代的动向。这也是本书所要叙述的主要内容。

不管在哪个国家,家人们对老年人的护理都无微不至,充满爱心,并且蔚成社会的风气。如何把这种护理变成社会性的服务,是世界各国面临的共同课题。尤其是在家族制度根深蒂固的亚洲各国,更是一个艰巨的课题。这里的关键,是如何把家庭护理的优越之处同社会性护理联结起来,不但不使其消亡,反而

要使其获得进一步的发展。

一个人不管他在年轻的时候获得过什么样的名誉和地位，但是在人生舞台的最后一幕——护理的阶段上如果没有获得享有类尊严的待遇，这个人的一生就是不完美的。从这个意义上，我提出了“护理福利是人权保护的最后一道工序”的观点。担任本书翻译工作的沈洁等同仁，对我的这个观点也表示赞同。在向译者表示感谢的同时，我也希望这本书在中国也能获得众多的读者。

一番ヶ瀬康子

译者序言

作者一番ヶ瀬康子教授（经济学博士），曾历任日本社会福利学会会长，日本护理学会会长，日本福利文化学会会长，日本长寿文化学会会长等职务。出版专著以及主编有关社会福利的学术著作突破 200 多册，不少出版社和书店都开设有一番ヶ瀬康子的专柜和专栏，堪称名副其实的著作等身的学术大家。又由于她勤于自身的学术开拓和奖掖培养学术后进，被誉为日本现代社会福利的开拓者。她通过多产的学术著作呼唤社会各界关注社会福利问题，又通过自身的社会福利实践活动，将社会福利的理念推广于一般的平民百姓。一番ヶ瀬康子的理论学说在一般民众中间有很大的影响，因此，她的理论又被称为是来自实践的学说。

一番ヶ瀬康子教授的代表性著作有：《社会福利基础理论》、《地域福利论》、《老人福利学》、《美国社会福利发展史》、《现代社会福利的基本视角》、《高龄社会与女性》、《养育院 100

年史》、《一番ヶ瀬康子著作选集》等。编著的系列丛书有：《护理福利学系列丛书》22 卷、《福利文化学系列丛书》8 卷、《社会福利基础理论丛书》等。其中，《社会福利基础理论》一书于 1996 年被翻译介绍到中国。当时，中国社会福利学正处于草创时期，该书中有有关社会福利研究对象以及研究体系的论述，无疑对中国社会福利学界的建构提供了一个很好的借鉴。

《护理福利学探究》是一番ヶ瀬康子教授集多年从事护理福利理论研究和社会实践所积累的精华，又是她在晚年撰写的一本新著。用她自己的话说：这本书我思索了很长的时间，是我用多年的研究经验对一个新的福利领域的探索和挑战。

正如著者所述，本书是她集 50 年多年社会福利研究历程的基础，展开新的理论探索的结晶。这种常年淀积的研究功底和宽阔的研究视野，使得它在本书中提出的理论体系具有很强的包容性和哲理性。本书不仅采用非常简明通俗的方式，对护理福利学的研究对象、体系建构、研究方法等进行了理论性的概述，同时还通过大量活生生的实例，把护理福利的现场展示给我们。让我们通过护理现场的现实生活，去感受、去理解护理福利学，让那些已经被社会忘却的老年人群体再次返回到我们的生活中来。我们在翻译的过程中，对于著者反复强调的要从生活中去把握护理福利，从生活的实践中建构护理福利学的理论的思考，感受得非常深刻。这大概也是著者最希冀传达给读者的信息。

护理福利学是近年来涌现出来的一个新的交叉学科。它的一个重要特征是集医疗、福利、保健等为一体的综合学科。同时它又具有临床性很强的特点，比如它涉及医学、看护学、康复学等基本操作技能。目前，护理福利学在发达国家愈益受到人们的重视，不少大学新设置护理福利学专业，而且还出现了护理福

利专科学校,可见它是一个具有发展前景的新的学科领域。目前,护理福利学在中国内地与香港逐渐受到关注,不少地区已经率先成立了护理学院、护理专科学校等,对护理福利学的需求也在日益增长。

在护理福利领域,日本不管是理论研究还是操作实践,大约比中国早 20 年。从他们比较成熟的经验教训中,我们可以看清今后道路中可能出现的障碍和难题,避免和少走弯路,从而争取到更多的解决问题的时间。我们相信,《护理福利学探究》这本书对于中国内地与香港的社会福利学科建设和现场操作技术的理论化发展,都会产生非常积极的作用。这也是我们积极地将这本书推荐到中国的一个主要的目的。

我们翻译者都是一番ヶ瀬康子教授的学生,现在分别在日本各家大学担任教职,从事社会福利的教学和研究。我们从一番ヶ瀬康子教授那里获得的对社会福利的哲理性思考,以及直接投身于福利现场的实践精神,使我们受益匪浅。我们也希望能够有更多的同仁来了解日本的护理福利,有更多的同仁和我们一起继续探究护理福利学的发展。

本书翻译的分工是,沈洁负责全书的筹划、通稿,以及第 5 章的翻译;王文亮承担第 1 章、第 2 章、第 3 章、第 6 章、第 7 章的翻译;戴禾承担第 4 章以及第 5 章的一部分翻译。

译者

目 录

中文版序言	1
译者序言	2
第一章 护理福利学的十年	1
第一节 护理福利学的萌芽	1
第二节 护理福利学的酝酿与准备	3
第三节 家庭护理的极限	5
第四节 护理福利与护理保险	6
第五节 护理福利学的性质	7
第六节 护理福利学的研究方法	8
第七节 现在的课题	10
第二章 什么是护理福利学	13
第一节 “护理”福利学的助跑	13
一、护理职业沉思	13
二、利用者的愿望	15
三、护理的内涵	18
第二节 护理福利学的意义和内涵	19
一、护理问题在日本学术会议上亮相	19
二、护理是社会问题和人权问题	20
三、社会福利士及护理福利士法的制定	21
四、什么是护理——护理的概念界定	22
五、“护理”与“看护”的关系	23
六、“看护”与“护理”的区别	25
七、护理与家政学之间的关系	25

八、护理的专业化与伦理性	26
九、对专业化加以证实的知识和教养	27
十、能与其他职业结成团体的素养	28
十一、具有共鸣性的素养	28
十二、要求访问护理员具有的能力	30
十三、为什么学会是必要的	32
十四、理论的专业化与实际业务的专业化	32
十五、护理福利学的出发点是实践	33
十六、帮助利用者实现自我	34
十七、自己也不断学习提高	35
第三节 护理福利学所指向的目标——护理福利与文化	36
一、护理与护理福利学	36
二、日常生活需求的三个方面	39
三、作为文化的护理福利	40
四、护理也和文化继承、文化创造联动	42
短评一：探询“什么是护理福利学”	43
第三章 护理福利职业与护理福利学	46
第一节 护理福利职业的作用	46
一、作为人权的老年人护理	46
二、护理是帮助老年人实现自我协作	47
三、生命最终阶段的护理	48
四、对家人的援助也是紧要课题	48
五、作老年人的代言人	49
六、制订计划·实践活动·评价	50
七、对集团护理方法的研究	51
八、对护理进行系统的研究	51

九、探讨护理专门职业的内涵	52
十、寻找从微观观点到宏观展望的具体方法	53
第二节 护理福利士的人才培养与课题	54
一、护理的中坚力量	54
二、护理福利的课题	56
三、护理人才的专业化教育	62
四、护理人才培养的原则与方法	64
第三节 访问护理员的魅力	72
一、时代呼唤护理福利工作	72
二、福利工作需要“热心肠和冷静的头脑以及过硬的本领”	74
三、作为访问护理员的实践	76
四、福利工作的魅力	78
短评二:确立老年家政学	79
第四章 护理福利的职业教育与护理福利学	82
第一节 护理福利教育的必要性与必然	82
一、护理福利教育的基本方针	82
二、教材研究的重要性	87
第二节 对护理福利教育现场的期待	89
一、少子・高龄化和国际老人年	90
二、“尊严”的重要性	92
三、少子高龄社会中的“革命”——经济、社会方面	94
四、少子高龄社会中的“革命”——文化、心理、精神领域方 面	98
五、用潇洒的打扮来表现自己	102
六、多与孩子们交流	104
七、护理福利是人权保障的集大成	105

八、福利之路的充实感	107
第三节 护理现场研究报告	109
一、来自在 K 特别养护养老院实际业务研究报告	109
二、以 K 特别养护老人院的实践为例	115
短评三：护理专业学校的创设	129
第五章 护理福利学与护理预防以及福利文化	131
第一节 护理保险与护理预防	132
一、从老龄化社会到老龄社会	132
二、公布《护理保险法》	133
三、护理保险制度的课题	135
四、护理的最终目的是实现生活自立,实现人生价值	139
五、护理保险与护理预防	141
六、护理预防是饮食调配、运动、人生价值再现的总合	146
七、实现人生价值的信念对护理预防的意义	149
八、地方政府的责任	152
第二节 护理预防与福利文化	155
一、护理保险制度改变了传统的福利	155
二、福利就是文化	158
三、生活文化的重要性	160
四、文化活动要体现生活的旋律	164
五、护理预防的重要性	166
六、护理预防的重点	168
七、工作——生存意义的首要因素	171
八、学习,兴趣,做义工——生存意义的又一体现	173
九、小区保育与老人生活	177

十、理想的临终护理	179
十一、“远亲不如近邻”	181
第三节 老年人的余暇生活	183
一、老年人余暇生活的现状	183
二、日本老年人余暇生活的特点	187
三、今后的对策	192
第四节 从世界的福利文化状况看日本的护理福利	197
一、落后的日本住宅	198
二、地方自治体在福利文化复兴中的主导作用	199
三、NPO 给地方自治体增添活力	201
四、美国志愿者活动	202
五、追求生活价值很重要	203
六、供餐服务的特殊功能	205
七、建构共生社会	206
短评四：观看原子弹爆炸亲身体验剧杂感	207
第六章 家庭护理与社会护理	209
第一节 与老年人一起生活	209
一、我想和子女一起生活	209
二、居家护理中家庭成员所能做的事情	215
三、居家护理中最重要的事情	217
第二节 和家庭成员一起思考“临终”的文化	217
一、生与死的思考	217
二、安详之死的上演	221
三、死后的准备	224
四、21 世纪的葬礼	225
第三节 为居家护理创造舒适的环境	226

一、所有的人都能享受福利的时代	226
二、我们的老龄社会	228
三、社会护理的动态	232
四、居家护理所需要的条件	233
第四节 小区福利网络与小区工作	239
一、构筑老年人生活的据点	240
二、痴呆症患者的居家护理与小区护理	242
三、重新思考临终护理	245
第五节 谁都想生活得亮丽	248
一、老年人真的幸福吗?	248
二、改革社会福利制度	251
三、地方政府应该如何理解福利?	253
第七章 瑞典的访问护理制度	260
第一节 以访问护理制度为中心的后期老年人的“护理”	260
第二节 访问护理制度的展开与现状	261
第三节 访问护理的内容与专业化	268
第四节 今后的课题	273
参考资料	276
附带资料	277
结 语	282

第一章 护理福利学的十年

第一节 护理福利学的萌芽

早在日本人的平均寿命还是 50 岁的时候，即 20 世纪 40 年代，护理福利学至少是不存在的，即使是 50 年代，60 年代，70 年代，也可以说这个概念并不存在。在此意义上，护理福利属于在历史的过程中诞生的概念和领域，而且护理福利学是在实践的基础上诞生的“学问”。护理福利学的萌芽出现于 1982 年老年人问题国际行动计划。那是 1982 年联合国在维也纳召开的试图在全球范围内把握老年人问题的会议。会议上制订了行动计划，同时从老年人的人权这一角度出发就包含护理问题在内的各种各样的应有状态提出了倡议。不用多说，人权乃是每个人的作为人的基本的无法让渡的权利。基于这种权利即人权之上的护理必须得到保障，这在老年人问题国际行动计划里有极为明确的规定。

那么它具体指什么呢？其要点可以归纳为：“老年人的护理不仅仅是有关疾病的方面，还必须包括把肉体的、精神的、社会的、宗教的、环境的等主要因素之间的相互依存性考虑在内的老年人的整体性的福利。”就是说，老年人的护理，不仅仅限于患者的治疗，而应该努力实现把肉体的、精神的、社会的、宗教的、环境的等主要因素之间的相互依存性都考虑在内的老年人的整体性的福利。这种提法对于我们理解护理福利的应有状态极富有启迪意义。

20 世纪 80 年代正是日本自 1970 年 65 岁以上的人口占 7%、进入老龄化社会之后老龄化率开始超过 10% 的时候。从那时开始，护理的问题在社会上被逐渐引起重视。笔者从 1985 年起作为社会福利学会的代表参加日本学术会议。那时，在被称为学者之国会的日本学术会议上，对所有科学现在必须率先把握的到底是什么问题展开了议论，得出了老龄化问题是必须率先把握的问题的结论。那正是无论哲学、文学、心理学、社会学，当然还有社会福利学、社会政策，经济政策、或者是劳动法、社会保障法、法学方面，还有政治学、工学、医学其他方面，凡是学术会议的参加者，都一致认为应该把老龄化问题作为日本最重要的学术问题提上议事日程。我作为委员，也积极参加了学术会议。那里最终提出了这样的意见书，即所有的科学都应该就当今的老龄化问题着眼将来，为了提高日本的学术水平，设立国立研究中心，保证从国家那里得到足够的经费，积极从事研究活动。并且把该意见书上呈当时的中曾根总理大臣。该意见虽然被接受了，但是直到很晚，才在名古屋设立了以医疗为重心的国立研究中心（尽管我们强调的是跨学科）。在这样的过程中，我们社会福利、社会保障的研究联络委员会则起草了如何具体展开护理福利的社会福利的意见书提交给了当时的厚生大臣。其中阐述了有关社会福利中护理工作者的专业化和资格制度方面的意见（其中使用了护理人员、护理职员等正规的用语）。

随着老龄化的进展，养老院等的女管理员、还有类似于家庭服务员、帮助干家务的访问护理员等职业，对于这些职业的发展和改善，日本政府根本不重视，无视对他们的教育和研究。因此我们向当时的厚生大臣提出意见，认为有必要把有关这些职业的教育和研究提高到与老龄化程度已经很高的英国、

西德、瑞典等国家同样的程度。我们在当时的说明中向大臣指出了护理现场发生的无视人权或者侵犯人权的现实，特别提出护理乃是人权保障的终极阶段，强调应该确立它的专业化。可以充分推测出来，这次意见上呈，对于1987年的社会福利士及护理福利士法的颁布带来了一定的影响。

另一方面，日本社会福利学会中与护理有关的研究成果发表也年年增加。但是，由于日本社会福利学会会员很多，发表的文章也很多，因此护理方面的研究很难深入。这样就应该把护理福利重新独立出来，成立日本护理福利学会。我和发起人的各位老师一起齐心协力，终于创立了现在的日本护理福利学会。

通过以上的过程，笔者逐渐确立起了这样的观点，那就是，作为人权保障的护理福利，它不单是与疾病治疗有关而努力，而且是更高层次的肉体的、精神的、社会的、宗教的、环境的、作为一个人的整体性的福利，即在提高其生活质量的同时，对上了年纪或者是其他有残疾的人的生活进行照料。

第二节 护理福利学的酝酿与准备

10年前的1993年，在新宿的安田生命会馆召开了为成立学会的预备大会。当时出乎意料的是，很多人赶来参加，使我们意识到有很多人护理的问题是抱有各种各样的疑问和关心的。当初预料与会者只有300人左右，而实际上来了500多人，使这次预备大会开得热气腾腾。当时我们也使用了护理是人权保障的终极阶段这样的提法。日本护理福利学会就这样于10年前成立了。

之后不久，护理福利与看护学，以及家政学之间的关系凸

显为重要问题。我们的观点是，福利是个整体，因此我们想让各自的学术成果在充分加以利用的同时，也能在护理的实践中得到归纳。但是看护学的研究者们认为护理属于看护的工作，对开创护理福利学提出了异议。

对此，笔者指出，这方面的确还存在很多意见，但是老龄化程度尚且不高的人生不到 50 年的时候的看护学与现在医疗技术高度发达、不得不追求专业化的看护学的状况有着很不同的地方，另外瑞典的红十字曾经建议，红十字自身在小区医疗的运动中护理很有必要，应该由专业人员来从事，踏踏实实地共同协力去做。还有，上述日本学术会议上有有关护理工作者的意见书委员会中，有看护学专业的木下安子老师（现任新泻青陵大学校长）参加，向她征求了意见。众所周知，那是亨塔索（Virginia Henderson）的对看护的看法。现在，医疗技术高度发达，专业的看护人员首先给患者把脉，或者量血压，并且做各种各样的检查，辅助医生进行极为高度的治疗。这就是现在的看护。但是亨达松的意见里还有这样一些项目，即看护人员从如何对付疾病开始着手，另一方面还应该学会如何陪同患者去教会，或者努力让患者能够参加各种各样的消遣娱乐，或者让患者在家中生活，恢复健康。她从这个方面出发，强调双方有必要为了维护生命而进行通力协作。我认为我们在这些大的方面已经达成了共识。

另一方面，护理福利学的目的是为了提高生活的质量，因此在教育科目中也加入了家政学的科目。但是日本家政学的现状是，尽管有儿童学，却没有老龄学。而美国早就有了。另外，日本的家政学由于过分重视研究成果，作为自然科学一路分化下去，对人的生活的某一部分进行实验，加以证明，类似的研究成果很多，而对生活的整体加以整合，使之与生命的价